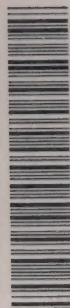


CA1
YX71
- 561

R.7



3 1761 11848763 6



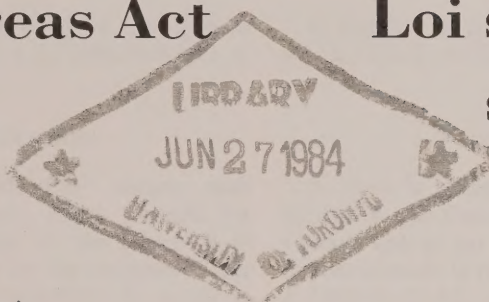
CANADA

OFFICE CONSOLIDATION

CODIFICATION ADMINISTRATIVE

Special Areas Act

Loi sur les zones
spéciales



R.S., c. R-4

S.R., c. R-4

amended by

1980-81-82-83, cc. 65, 167

modifiée par

1980-81-82-83, c. 65 et 167

April 1984

Avril 1984

WARNING NOTE

Users of this office consolidation are reminded that it is prepared for convenience of reference only and that, as such, it has no official sanction.

AVERTISSEMENT

La présente codification administrative n'est préparée que pour la commodité du lecteur et n'a aucune valeur officielle.



CHAPTER R-4

An Act to provide for assistance to areas of Canada requiring special measures to facilitate economic expansion and social adjustment

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Special Areas Act*. R.S., c. R-4, s. 1; 1980-81-82-83, c. 167, s. 19.

INTERPRETATION

Definition of "Minister"

2. In this Act, "Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act. R.S., c. R-4, s. 2; 1980-81-82-83, c. 167, s. 19.

3. to 5. [Repealed, 1980-81-82-83, c. 167, s. 19]

SPECIAL AREAS

Designation of special areas

6. The Governor in Council, after consultation with the government of any province, may by order designate as a special area, for the period set out in the order, any area in that province that is determined to require, by reason of the exceptional inadequacy of opportunities for productive employment of the people of that area or of the region of which that area is a part, special measures to facilitate economic expansion and social adjustment. 1968-69, c. 28, s. 24.

Plans for economic expansion

7. (1) The Minister shall
(a) in cooperation with other departments, branches and agencies of the Government of Canada, formulate plans for the economic

CHAPITRE R-4

Loi portant aide aux régions du Canada où s'imposent des mesures spéciales en vue d'en favoriser l'expansion économique et le relèvement social

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les zones spéciales*. S.R., c. R-4, art. 1; 1980-81-82-83, c. 167, art. 19.

DÉFINITION

Définition de «Ministre»

2. Dans la présente loi, «Ministre» s'entend du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi. S.R., c. R-4, art. 2; 1980-81-82-83, c. 167, art. 19.

3. à 5. [Abrogés, 1980-81-82-83, c. 167, art. 19]

ZONES SPÉCIALES

Désignation de zones spéciales

6. Le gouverneur en conseil, après consultation avec le gouvernement de toute province, peut, par décret, désigner une région de cette province à titre de zone spéciale, pour la période spécifiée dans le décret, lorsqu'on a constaté qu'elle exige des mesures spéciales destinées à favoriser l'expansion économique et le relèvement social, par suite de l'insuffisance exceptionnelle des possibilités d'emploi productif pour la population de cette région ou du territoire dont fait partie cette région. 1968-69, c. 28, art. 24.

Plans d'expansion économique

7. (1) Le Ministre doit,
a) en collaboration avec d'autres ministères, départements, directions ou organismes du gouvernement du Canada, élaborer des plans

expansion and social adjustment of special areas; and

(b) with the approval of the Governor in Council, provide for coordination in the implementation of those plans by departments, branches and agencies of the Government of Canada and carry out such parts of those plans as cannot suitably be undertaken by such other departments, branches and agencies.

en vue de l'expansion économique et du relèvement social des zones spéciales; et

b) avec l'approbation du gouverneur en conseil, pourvoir à la coordination dans la mise en œuvre de ces plans par les ministères, départements, directions et organismes du gouvernement du Canada et réaliser les parties de ces plans dont la réalisation ne peut être assumée convenablement par ces autres ministères, départements, directions et organismes.

Cooperation
and participa-
tion

(2) In formulating and carrying out plans under subsection (1), the Minister shall make provision for appropriate cooperation with the provinces in which special areas are located and for the participation of persons, voluntary groups, agencies and bodies in those special areas. R.S., c. R-4, s. 7; 1980-81-82-83, c. 167, s. 20.

(2) Dans l'élaboration et la réalisation de plans en vertu du paragraphe (1), le Ministre doit prendre les dispositions nécessaires pour assurer une collaboration appropriée avec les provinces dans lesquelles sont situées les zones spéciales ainsi que la participation de personnes, de groupes bénévoles et de corps constitués, dans ces zones spéciales. S.R., c. R-4, art. 7; 1980-81-82-83, c. 167, art. 20.

Collaboration
et participation

General
agreements
with provinces

8. (1) The Minister may, in cooperation with any province, formulate a plan of economic expansion and social adjustment in a special area and, with the approval of the Governor in Council and subject to the regulations, enter into an agreement with that province for the joint carrying out of such plan.

8. (1) Le Ministre peut, en collaboration avec une province, élaborer un plan d'expansion économique et de relèvement social dans une zone spéciale et, avec l'approbation du gouverneur en conseil et sous réserve des règlements, conclure avec cette province un accord prévoyant la réalisation conjointe de ce plan.

Accords
généraux avec
des provinces

Prior approval
of plan

(2) Notwithstanding subsection (1), detailed negotiation of any draft agreement under this section shall not be undertaken by or on behalf of the Minister unless the plan to which the draft agreement relates has first been approved by the Governor in Council.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), la négociation détaillée d'un projet d'accord en vertu du présent article ne doit pas être entamée par le Ministre ou en son nom à moins que le plan auquel se rapporte le projet d'accord n'ait d'abord été approuvé par le gouverneur en conseil.

Approbation
préalable du
plan

Provisions in
agreements

(3) An agreement entered into pursuant to this section may be entered into with one or more provinces in respect of one or more special areas and

(3) Un accord conclu en conformité du présent article peut être conclu avec une ou plusieurs provinces pour une ou plusieurs zones spéciales et

Dispositions des
accords

(a) shall provide for the use, where appropriate, of the services and facilities of other departments, branches and agencies of the Government of Canada;

a) doit prévoir l'utilisation, lorsqu'il y a lieu, des services et installations d'autres ministères, départements, directions et organismes du gouvernement du Canada;

(b) may provide for the payment to a province of contributions in respect of the costs of the programs and projects to which the agreement relates that are to be undertaken by the government of the province or any agency thereof or any of those programs or projects; and

b) peut prévoir le paiement à une province de contributions relatives au coût des programmes et projets auxquels se rapporte l'accord et qui doivent être entrepris par le gouvernement de la province ou par un organisme de celui-ci, ou au coût de certains de ces programmes ou projets; et

(c) may provide that Canada and a province may procure the incorporation of one or more agencies or other bodies, to be jointly

c) peut prévoir que le Canada et la province peuvent obtenir la constitution en corporation d'un ou plusieurs organismes ou autres

controlled by Canada and the province, for the purpose of undertaking or implementing programs or projects to which the agreement relates or any part of such programs or projects. 1968-69, c. 28, s. 26.

corps constitués, sous le contrôle conjoint du Canada et de la province, et ayant pour objet d'entreprendre ou mettre en œuvre tout ou partie des programmes ou projets auxquels se rapporte l'accord. 1968-69, c. 28, art. 26.

Agreements in respect of works or facilities

9. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council and subject to the regulations, enter into an agreement with any province providing for the payment by Canada to the province of a grant or loan in respect of a part of the capital cost of establishing, expanding or modernizing any work or facility for the economic expansion of a special area.

9. (1) Le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil et sous réserve des règlements, conclure avec une province un accord prévoyant le versement à la province, par le Canada, d'une subvention ou d'un prêt pour une partie du coût en capital de l'établissement, de l'expansion ou de la modernisation d'un ouvrage ou d'une installation en vue de l'expansion économique d'une zone spéciale.

Accords en ce qui concerne des ouvrages ou des installations

Limitation

(2) No agreement shall be entered into pursuant to subsection (1) unless the Minister is satisfied that the establishment, expansion or modernization of the work or facility is essential to the successful implementation of a plan undertaken pursuant to section 7 or 8 and that assistance is required to enable the work or facility to be established, expanded or modernized. 1968-69, c. 28, s. 27.

(2) Aucun accord ne doit être conclu conformément au paragraphe (1) à moins que le Ministre ne soit convaincu que l'établissement, l'expansion ou la modernisation de l'ouvrage ou de l'installation est indispensable à la bonne mise en œuvre d'un plan dont la réalisation a été entreprise en conformité de l'article 7 ou 8 et qu'une aide est requise pour permettre l'établissement, l'expansion ou la modernisation de l'ouvrage ou de l'installation. 1968-69, c. 28, art. 27.

Restriction

Agreements in respect of commercial undertakings

10. (1) Where the Minister is satisfied that the establishment, expansion or modernization of any commercial undertaking in a special area is essential to the successful implementation of a plan undertaken pursuant to section 7 or 8 and that special assistance is required to enable the undertaking to be established, expanded or modernized, the Minister may, with the approval of the Governor in Council and subject to the regulations, enter into an agreement with the person carrying on or proposing to carry on the commercial undertaking in the special area providing for

10. (1) Lorsque le Ministre est convaincu que l'établissement, l'expansion ou la modernisation d'une entreprise commerciale dans une zone spéciale est indispensable à la bonne mise en œuvre d'un plan dont la réalisation a été entreprise en conformité de l'article 7 ou 8 et qu'une aide spéciale est requise à cette fin, il peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil et sous réserve des règlements, conclure avec la personne exploitant ou se proposant d'exploiter cette entreprise commerciale dans la zone spéciale, un accord prévoyant

Accords relatifs à des entreprises commerciales

(a) the guarantee, by Canada, of payment of the principal or interest of any loan required to be obtained by that person to enable him to establish, expand or modernize the undertaking;

a) la garantie, par le Canada, du paiement du principal ou de l'intérêt de tout prêt dont l'obtention par cette personne est nécessaire pour lui permettre d'établir, d'agrandir ou de moderniser l'entreprise;

(b) the payment by Canada of a grant or loan in respect of a part of the capital cost of establishing, expanding or modernizing the undertaking; or

b) le versement, par le Canada, d'une subvention ou d'un prêt pour une partie du coût en capital de l'établissement, de l'expansion ou de la modernisation de l'entreprise; ou

(c) the payment by Canada of a grant in respect of such part of the costs of bringing into commercial production and operating the new, expanded or modernized undertaking that are incurred within a period not

c) le versement, par le Canada, d'une subvention pour la partie des frais de mise en production commerciale et de fonctionnement de l'entreprise nouvelle, agrandie ou modernisée, acquittés dans un délai ne dépassant pas trois ans à compter de la date où en

exceeding three years from the date the new, expanded or modernized undertaking is first brought into operation as, in the opinion of the Minister, is attributable to factors associated with the location of the undertaking in the special area.

Limitation on special assistance

(2) An agreement described in subsection (1) shall not provide for special assistance in any amount greater than the amount, as determined by the Minister, that is required to enable the person carrying on or proposing to carry on the commercial undertaking to which the agreement relates to establish, expand or modernize the undertaking in the special area.

G. in C. approval not required

(3) The approval of the Governor in Council is not required of an agreement described in subsection (1) where

(a) the amount of the special assistance provided under the agreement does not exceed such amount as is prescribed by regulation; or

(b) the special assistance provided under the agreement is for a commercial undertaking that comes within a class of commercial undertakings prescribed by regulation. R.S., c. R-4, s. 10; 1980-81-82-83, c. 167, s. 21.

ATLANTIC DEVELOPMENT COUNCIL

11. to 20. [Repealed, 1980-81-82-83, c. 167, s. 22]

GENERAL

Regulations

21. The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the factors relating to inadequacy of opportunities for productive employment to be taken into account in determining whether an area or the region of which an area is a part requires special measures to facilitate economic expansion and social adjustment;

(b) defining, for the purposes of this Act, the expressions "work or facility for the economic expansion of a special area" and "commercial undertaking";

(c) respecting the factors to be taken into account in determining the form and extent of any special assistance that may be provided in respect of any commercial undertaking pursuant to section 10;

a débuté le fonctionnement, qui, de l'avis du Ministre, est attribuable à des facteurs liés à sa situation dans la zone spéciale.

(2) Un accord visé au paragraphe (1) ne doit pas prévoir une aide spéciale pour un montant plus élevé que le montant qui est requis, ainsi que le détermine le Ministre, pour permettre à la personne exploitant ou se proposant d'exploiter l'entreprise commerciale à laquelle se rapporte l'accord, d'établir, agrandir ou moderniser l'entreprise dans la zone spéciale.

Restriction à l'aide spéciale

(3) L'approbation par le gouverneur en conseil d'un accord mentionné au paragraphe (1) n'est pas requise dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Approbation du gouverneur en conseil non requise

a) le montant de l'aide spéciale prévue par l'accord ne dépasse pas le montant réglementaire;

b) l'aide spéciale prévue par l'accord est pour une entreprise commerciale qui appartient à une catégorie d'entreprises commerciales déterminée par règlement. S.R., c. R-4, art. 10; 1980-81-82-83, c. 167, art. 21.

CONSEIL DE DÉVELOPPEMENT DE LA RÉGION DE L'ATLANTIQUE

11. à 20. [Abrogés, 1980-81-82-83, c. 167, art. 22]

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

21. Le gouverneur en conseil peut édicter des règlements

Règlements

a) concernant les facteurs relatifs à l'insuffisance des possibilités d'emploi productif dont il faut tenir compte pour déterminer si une région ou le territoire dont la région fait partie exige des mesures spéciales destinées à favoriser l'expansion économique et le relèvement social;

b) définissant, aux fins de la présente loi, les expressions «ouvrage ou installation en vue de l'expansion économique d'une zone spéciale» et «entreprise commerciale»;

c) concernant les facteurs dont il faut tenir compte pour déterminer sous quelle forme et dans quelle mesure une aide spéciale peut être fournie à une entreprise commerciale en conformité de l'article 10;

(c.1) prescribing anything required by this Act to be prescribed by regulation; and

(d) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act. R.S., c. R-4, s. 21; 1980-81-82-83, c. 167, s. 23.

c.1) en vue de prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

d) en général, en vue de la réalisation des objets et de l'application des dispositions de la présente loi. S.R., c. R-4, art. 21; 1980-81-82-83, c. 167, art. 23.

Annual report

22. The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, not later than the fifth sitting day of that House after the 31st day of January next following the end of each fiscal year, a report on the administration of this Act for that fiscal year. R.S., c. R-4, s. 22; 1980-81-82-83, c. 167, s. 24.

22. Dans les cinq premiers jours de séance de chaque chambre du Parlement, suivant le 31 janvier, le Ministre fait déposer devant elle un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'exercice précédent. S.R., c. R-4, art. 22; 1980-81-82-83, c. 167, art. 24.

Rapport annuel

